Meaning Making in Text
Also by Sonja Starc

ACADEMIC AND SCIENTIFIC LANGUAGES IN THE ERA OF GLOBALISATION (editor)

Also by Carys Jones

NEW DEVELOPMENTS IN THE STUDY OF IDEATIONAL MEANING From Language to Multimodality (co-editor)
STUDENTS WRITING IN THE UNIVERSITY Cultural and Epistemological Issues (co-editor)

Also by Arianna Maiorani

MULTIMODAL EPISTEMOLOGIES Towards an Integrated Framework (co-editor)

THE MATRIX PHENOMENON A Linguistic and Multimodal Analysis
Meaning Making in Text
Multimodal and Multilingual Functional Perspectives

Edited by
Sonja Starc
University of Primorska, Slovenia

Carys Jones
King’s College, University of London, UK

Arianna Maiorani
Loughborough University, UK
Contents

List of Tables vii
List of Figures ix
Acknowledgements xi
Notes on the Contributors xii

Introduction 1
Sonja Starc, Carys Jones, Arianna Maiorani

Part I Perspectives on Language in Text 5
1 Thematic Structure and Progression in Some Late Seventeenth-Century French Texts 7
   David Banks
2 Multifunctional Roles of the First Person Singular in Academic Texts 31
   Toini Rahtu
3 The Position of Connectors in Slovene and Croatian Student Academic Writing: a Corpus-Based Approach 51
   Tatjana Balažič Bulc, Vojko Gorjanc
4 Aspects of Nominalization from a Cognitive Perspective 72
   Katja Plemenitaš
5 Exploring Language in Verbal Art: a Case Study in K. Mansfield’s ‘Bliss’ 92
   Adriana Pagano, Annabelle Lukin

Part II Developments in Multimodal Discourse Analysis 109
6 Positioning the Reader in a Polyfunctional Text: Attitude and Reading Path in a Modern Swedish Handbook on Gardening 111
   Andreas Nord
7 Revisiting Hitchcock: an Alternative Multimodal Reading of Interactive Patterns in Psycho 134
   Arianna Maiorani
8 Meaning in Images: Complexity and Variation across Cultures 152
   Claudia Elena Stoian
9 Language as Access: Transposition and Translation of Audiovisual Texts as a Vehicle of Meaning and a Gateway to Understanding 170
Christopher Taylor

Part III Applications to Pedagogy 195

10 A Multimodal Analysis of Genres of Economics Representation in EAP/ESP 197
Mersini Karagevrekis

11 Decoding Multimodal Text by Untrained Readers: a Message for Mother Tongue Pedagogy 223
Sonja Starc

12 Information Flow in Written Text and the Writer–Reader Relationship 245
Carys Jones

13 Scaffolding Semogenesis: Designing Teacher/Student Interactions for Face-to-Face and Online Learning 265
James R. Martin, Shoshana Dreyfus

Subject Index 299

Name Index 301
List of Tables

1.1 Standard analysis of Example 1  10
1.2 Suggested analysis of clause 3  12
1.3 Suggested analysis of clause 4  15
1.4 Standard analysis of Example 2  18
1.5(a) Suggested analysis of clause 2  19
1.5(b) Suggested analysis of clause 3  20
1.5(c) Suggested analysis of clause 4  20
1.5(d) Suggested analysis of clause 5  22
3.1 List of criteria used for compiling both professional specialized corpora (PROF-S and PROF-C)  59
3.2 List of criteria used for compiling the learner corpus (STUD-C) with its two subcorpora (STUD-C-B2 and STUD-C-C1)  60
3.3 List of criteria used for compiling two student academic writing control corpora (STUD-C-L1 and STUD-S-L1)  60
3.4 Medial position of connectors in corpus PROF-S  64
3.5 Position of the ten most frequent connectors in the PROF-S and PROF-C corpora  65
3.6 Position of connectors in the STUD-C-B2, STUD-C-C1 and STUD-C-L1 corpora  66
3.7 The percentages of initial and medial position in the corpora analysed  67
4.1 The degree of entrenchment of nominalizations  84
5.1 Hasan’s planes of narration (Hasan 1985)  95
7.1 Systemic functional analysis of space as a semiotic dimension in the cockpit perspective  137
7.2 Systemic functional analysis of space as a semiotic dimension in the director’s perspective  138
8.1 Summary of findings  164
9.1 Transfer from English text to Italian SDH  176
List of Tables

9.2 SFL analysis 177
9.3 AD of *The English Patient* 184
9.5 Non-finite clauses 185
9.6 Nominal groups 185
9.7 Theme choice in the AD of *The English Patient* 185
9.8 Theme choice in Wilkie Collins' ‘The Traveller’s Story’ 186
9.9 AD of TV advertisement (first attempt) 187
9.10 AD of TV advertisement (fourth attempt) 188
9.11 Described variables in The Pear Tree text 189
9.12 Denomination in The Pear Tree text 191
11.1 Meaning making in Figure 11.1 by the interaction between verbal and pictorial 233
11.2 The results of the questionnaire 237
12.1 The section headings of the CE article 248
12.2 The section headings of the EI article 250
12.3 Examples of first clause complexes in some sections of the two articles 254
12.5 Information structure in ‘Emotional intelligence and nursing: An integrative literature review’, section by section 259
13.1 Micro-interaction between student and teacher in detailed reading 271
13.2 Joint Construction staging (after Hunt 1994) 273
List of Figures

1.1 Diagrammatic representation of clauses 1–3 13
1.2 Diagrammatic representation of the passage 14
1.3 Alternative representation of Figure 1.2 16
1.4 Diagrammatic representation of Example 2 23
1.5 Alternative representation of Figure 1.4 24
1.6 Refined representation of Example 1 25
1.7 Refined representation of Example 2 26
5.1 Opening move in ‘Bliss’ 100
5.2 Logical organization of the opening move in ‘Bliss’ 101
5.3 The closing move in ‘Bliss’ and its final line 105
6.1 Page 1 from the section on pruning (Berglund 1996: 449) 115
6.2 Pages 2–3 from the section on pruning (Berglund 1996: 450–1) 116
6.3 Pages 4–5 from the section on pruning (Berglund 1996: 452–3) 117
6.4 Page 1 from the section on ornamental bulb and tuber plants (Berglund 1996: 148) 118
6.5 Example of a spread layout in 1922 (Bussler 1922: 82–3) 120
6.6 Spread design 1 (Berglund 1996: 450–1) 121
8A.1 The English promotional e-text 168
8A.2 The Romanian promotional e-text 169
8A.3 The Spanish promotional e-text 169
9.1 Sad? 182
9.2 Marie Antoinette 183
9.3 Mapograms for the Pear Tree project 190
10.1 The supply and demand diagram 204
10.2 The electricity production and supply line graph 208
10.3 The electricity production and supply pie chart 208
x  List of Figures

10.4  The adult US current smokers bar chart 211
10.5  The adult US current smokers table 215
11.1  Newspaper article 232
12.1  A brief outline of the CE article showing how the argument is embedded 249
12.2  A brief outline of the EI article showing how the argument is embedded 251
13.1  Sydney School teaching/learning cycle for teaching genre writing (Humphrey 1996) 269
13.2  The local design of Reading to Learn detailed reading interactions 270
13.3  Reading to Learn teaching/learning cycles 272
13.4  Screenshot of platform for Joint Construction (with the analysed narrative text discussed in Field recap phase on the whiteboard) 275
13.5  Model of linguistic interpretation shown on the whiteboard during Genre recap phase 277
13.6  Screenshot of jointly constructed Classification stage for the interpretation 281
13.7  Negotiation systems in relation to exchange structure 285
13.8  Possible rank above exchange in the Text Negotiation (Joint Construction genre) 286
13.9  Mediation network (manoeuvre rank, interpersonal metafunction, discourse semantics stratum) 291
Acknowledgements

Figure 8.A1 is reproduced with permission of Only Exclusive Travel.
Figure 8.A3 is reproduced with permission of Madox Viajes.
Figures 9.1 and 9.2 are reproduced with permission of Pilar Orero.
Figures 10.1 and 10.2 were originally published in Wendy L. Bowcher (ed.), *Multimodal Texts from around the World: Cultural and Linguistic Insights*, 70–4, reproduced with permission of Palgrave Macmillan.
Figure 11.1 is reproduced with permission of Delo d.d. Ljubljana.
Figures 13.2 and 13.3 are reproduced with permission of David Rose.
Parts of Chapter 12 appeared in the following articles:
Tatjana Balažic Bulc is Associate Professor of Linguistics at the Department of Slavistics at the Faculty of Arts, University of Ljubljana. She lectures in Croatian and Serbian language and South Slavic societies and cultures. Her research interests include contrastive linguistics with special focus on closely related languages, corpus linguistics, discourse analysis, sociolinguistics, and interpreting for the community. Her primary language areas are Slovene and Croatian. She is the author of a book on connectors in Slovene and Croatian student and professional academic writing (*Torej, namreč zato... o konektorjih*, 2009), and co-editor (with V. Požgaj Hadži and V. Gorjanc) of a book on the language situation after the 1990s in the countries of former Yugoslavia (*Med politiko in stvarnostjo: jezikovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*, 2009).

David Banks is Emeritus Professor of English Linguistics at the Université de Bretagne Occidentale, Brest, France. He is a former Director of ERLA (Equipe de Recherche en Linguistique Appliquée), and Chairman of AFLSF (Association de la Linguistique Systémique Fonctionnelle). His research interests include the synchronic and diachronic analysis of scientific text, and the application of SFL to French. He has published over 90 academic articles and authored or edited over 25 books. His book *The Development of Scientific Writing* won the ESSE (European Society for the Study of English) Language and Linguistics Book Award 2010. His non-university activities include ocean rowing and choral singing.

Shoshana Dreyfus is a Lecturer in Linguistics at the University of Sydney. Her research interests include systemic functional linguistics, discourse analysis, language and power, language disorder, appraisal, academic literacy and disciplinarity, with a focus on English and non-verbal communication.

Vojko Gorjanc is Full Professor at the Department of Translation Studies of the Faculty of Arts, University of Ljubljana. He is the author of the first monograph from the field of corpus linguistics in Slovenia (*Introduction to Corpus Linguistics*, 2005), and has participated in a number of corpus projects in Slovenia. In his studies of translations and the translation process, he researches within the sociolinguistic framework.
In this context, his discussions about translating and interpreting relate to a human right, above all when interpreting in the public sector. In this field, he has also edited *Slovene Interpreting Studies* (2013).

**Carys Jones** developed her interest in how language helps learning over many years while working within the UK, other European countries and East Asia and through her contacts with the international SFL community. For many years she lectured on Linguistics in Education at King's College London, where she gained her doctorate in 2003. More recently she has provided academic writing support for the allied health disciplines at KCL, including an online reading and writing course for postgraduates in the Institute of Psychiatry. Other publications include co-edited books and journal articles in these fields. She established the international inter-university Language in Higher Education Research Group for encouraging young researchers to develop their interests in areas relating to academic literacy. She has hosted in-house and outside seminars including the 2005 European SFL conference and has given keynote speeches in Lithuania and India on SFL. Now retired, she continues to supervise dissertations at KCL and to pursue her interests in SFL and sociocultural approaches.

**Mersini Karagevrekis** is currently working as an EAP/ESP teacher at the University of Macedonia, Greece. Her research interests include distance learning and continuing education through the use of modern technologies, multimodal and multimedia analysis of texts within a social semiotic metafunctional framework and stylistics. She has been involved in the development of two online courses for the students at the University of Macedonia and has given a number of seminars to teachers who are interested in employing modern technologies in their teaching.

**Annabelle Lukin** is Senior Lecturer in Linguistics in the Centre for Language in Social Life, Macquarie University. Her research interests include the application of Halliday’s conception of language to a variety of discourse types, including literature, media and political discourse. She curates the ‘SFL linguists’ site on VIMEO, and contributes to Wikipedia on linguistic topics, especially on people and ideas from the systemic functional linguistic tradition.

**Arianna Maiorani** is Senior Lecturer in Linguistics in the English and Drama Department of Loughborough University, where she teaches a variety of modules in linguistics and multimodality at all levels. As a professional dance teacher and choreographer, she also works in an
interdisciplinary capacity with drama students and has recently created the choreography for Michael Pinchbeck’s play Bolero. Her research focuses on systemic functional linguistics, discourse analysis and multimodality, and dance theatre, fields in which she has extensively published and lectured internationally. She is particularly interested in the study of new media communication and internet multimodal semiotic processes. She is currently working on filmic discourse and dance movement semiotics and has recently published with Christine Christie Multimodal Epistemologies: Towards an Integrated Framework.

James R. Martin is Professor of Linguistics at the University of Sydney. His research interests include systemic theory, functional grammar, discourse semantics, register, genre, multimodality and critical discourse analysis, focusing on English and Tagalog – with special reference to the transdisciplinary fields of educational linguistics, forensic linguistics and social semiotics. Recent publications include The Language of Evaluation (with Peter White); with David Rose, a second edition of Working with Discourse, Genre Relations, and an introduction to the genre-based literacy pedagogy of the ‘Sydney School’ (Learning to Write, Reading to Learn); with Clare Painter and Len Unsworth, a book on children’s picture books (Reading Visual Narratives); and a book on system network writing (Systemic Functional Grammar: a Next Step into the Theory – Axial Relations). Professor Martin was elected a fellow of the Australian Academy of the Humanities in 1998; he was awarded a Centenary Medal for his services to Linguistics and Philology in 2003.

Andreas Nord is a Senior Lecturer at the Department of Swedish, University of Gothenburg. He holds a PhD in Scandinavian Languages from Stockholm University. His current research interests encompass multimodal and critical discourse analysis, historical pragmatics, writing in the professions and communication in institutional settings.

Adriana Pagano is Professor of Translation Studies at the Federal University of Minas Gerais, Brazil, where she directs MA dissertations and doctoral theses in the Graduate Programme in Linguistics and Applied Linguistics and conducts research at the Laboratory for Experimentation in Translation. Her research interests include meaning modelling in translation and multilingual tasks. She coordinates the research group Systemic Functional Modelling of Translation and Multilingual Text Production and is currently working on a description of Brazilian Portuguese for multilingual text production.
Katja Plemenitaš is Assistant Professor of the English language at the Department of English and American Studies at the Faculty of Arts, University of Maribor, Slovenia. In 2004 she defended her PhD thesis on the distribution of nominalizations in English and Slovene in newspaper articles and reviews. She teaches several courses on language and linguistics in the BA and MA programmes. Her research interests range from topics such as critical discourse analysis and the application of systemic functional linguistics in text analysis to discrimination through language and linguistic sexism. She has written several articles on these topics. In 2007 she published a monograph based on her research on nominalizations in English and Slovene. She is involved in the preparation of new study programmes at the Department of English and American Studies at the University of Maribor. Her current research focuses on the cognitive aspects of functional theories of language.

Toini Rahtu works as a senior lecturer at the University of Helsinki, Finland. She teaches Finnish grammar and semantics as well as text analysis, text editing and scientific writing to future translators and teachers of the Finnish language. She also supervises master and doctoral theses in text and discourse analysis. These duties have inspired Rahtu to focus her current research on the use of Finnish as a language of science. Her future studies will focus on subjectivity vs objectivity in the use of the first person and on the visibility of the writer in academic texts. Her thesis (2006; see also Text & Talk 2011: 31–3) is a study of the ironic interpretation of written texts by informants. Its basic idea is that an ironic interpretation is a way of making sense of what seems to be an intentionally incoherent text and it results from a combination of contributing factors. In addition to research articles, Rahtu has written popularizing articles on scientific writing as well as on genre analysis as a tool for translators and for teachers of writing.

Sonja Starc is Associate Professor in Slovene Language, Text and Discourse, and Multimodal Texts at the University of Primorska, Slovenia. Her previous work experiences encompass many educational fields, as a teacher of Slovene in high school, adviser on the Slovene language for the National Institute of Education and National Examination Centre and editor of the journal Slovene in Schools. She is a member of the National Commission for Matura, a member of the ESFL Association. She has organized international conferences, including the 22nd ESFLCW, and publishes articles in Slovene and English. Her research areas are the application of SFL to the Slovene language, Slovene
as L2, Slovene as an academic language, multimodal texts and varieties of discourse (advertisements, textbooks, scientific articles).

**Claudia Elena Stoian** is a graduate in English Philology from the University ‘Autónoma’ of Madrid, Spain. She holds a PhD in Applied Linguistics from the same university. She has published several papers on discourse analysis and cultural differences. At present, she is teaching Translation, Discourse Analysis and English as a Foreign Language at the University ‘Politecnica’ of Timisoara, Romania, and working as a translator of English, Spanish and Romanian.

**Christopher Taylor** is Full Professor of English Language and Translation in the Department of Law and Languages at the University of Trieste, Italy, where he is also Director of the University Language Centre. Film translation, in its many aspects, has been a major pursuit in recent years, with publications relating to such issues as dubbing, subtitling and localization, and more recently audiovisual translation for the deaf and audiodeskription for the blind. Publications include: *Multimodal Transcriptions in the Analysis, Translation and Subtitling of Italian Films* in L. Zybatow (ed.), *Translation: Neue Entwicklungen in Theorie und Praxis* (2009), and *Tradurre l’audiovisivo* (2012, with Elisa Perego). He is currently coordinating a European Union project ADLAB (Audio description: lifelong access for the blind).